

Traducción de documentales televisivos

Dictado por Paula Safar

Fecha de inicio: martes 8 de octubre

Días y horarios: martes 8, 15, 22 y 29 de octubre; 18.00 a 20.00 horas (GMT-3)

Período del curso: 4 semanas

Duración de cada clase: 2 horas

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 18

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idioma en que se dicta el curso y par de idiomas de las actividades: inglés-español

Destinatarios/as: Estudiantes avanzados de carreras de traducción y traductores/inglés-español

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

Objetivos:

- Comprender las características del género documental
- Comprender las diferencias entre la traducción para subtitulado y para doblaje de un documental
- Conocer las particularidades del documental televisivo, reconocer los subgéneros y las diferentes exigencias que plantea el contenido y su material promocional --para lograr un correcto uso de la lengua
- Detectar las dificultades lingüísticas que plantea este género y contar con recursos para su resolución
- Elaborar una traducción de un documental para subtitulado y para doblaje

Contenido:

- Concepto de documental: género, subgéneros y evolución
- El documental y la traducción audiovisual
- Tipos de traducción y recursos de investigación
- Dificultades terminológicas: topónimos, exónimos, términos y conversión de medidas
- El documental y el español neutro
- El doblaje: voice-over y lipsync
- El subtitulado: pautas y exigencias para el armado
- La narración: coherencia, cohesión, concordancia, estilo y tono
- Los aspectos comerciales y el uso de la lengua: título, tráiler, teaser, sinopsis

Práctica de traducción de documentales para subtitulado y para doblaje

Descripción:

En cada clase se efectuará una presentación sobre los aspectos teóricos planteados en el programa. Se compartirán ejemplos de material audiovisual documental en inglés y en español como idioma original y traducidos al español neutro. Se realizarán exposiciones de carácter participativo a fin de reflexionar sobre los temas expuestos y las tareas planteadas. Los alumnos realizarán traducciones a modo de tareas de práctica de una clase a otra cumpliendo diferentes especificaciones según el tipo de traducción audiovisual solicitada

Bibliografía:

- Presentaciones de la docente. Paula Safar
- “Documental Televisivo: La transformación del género documental”, Daniela Zavala Calva
- “El guion en el cine documental”, Patricio Guzmán
- “Los modos de representación”, Bill Nichols
- “Hacia una definición del español neutro”, Carolina Iparraguirre
- “Español neutro - Español Latino: hacia una norma hispanoamericana en los medios de comunicación, Antonio María López González
- “Los exónimos en español. Criterios y usos en la cartografía”, Marga Azcárate Luxán, Bárbara Alonso Tagle
- The IUCN Red list of threatened species <https://www.iucnredlist.org/>
- Forvo pronunciation, diccionario de pronunciaciones <https://es.forvo.com/>
- Enciclovida. <https://enciclovida.mx/especies/79174-conocephalus>
- Servicio de idiomas CEPAL <https://servicioidiomas.cepal.org/es/espa%C3%B1ol>

Minibío: Paula Safar es una traductora audiovisual argentina, especializada en contenidos de televisión para el público latinoamericano. Se desempeña como traductora y adaptadora de doblaje, revisora de subtítulos y transcreadora de contenido publicitario. Entre los años 2007 y 2012 se desempeñó como traductora audiovisual de subtítulo y doblaje para numerosas empresas entre las que se encuentran Antarctica Films, Palmera Record, Civisa Media, Gapsa y Videorecord. Desde el 2013 y en la actualidad se desempeña como traductora y adaptadora de doblaje para la compañía Non Stop Digital (Hoy Media Access Company) para las señales Disney Junior, Disney XD, Disney Channel, Disney +, NatGeo y Hallmark.

Desde el 2019 se desempeña, además, como revisora de español latino en la compañía RWS, para diferentes cuentas globales en los sectores de televisión por streaming, ecommerce, proveedores de servicios web, y negocios online.

Ha sido responsable de la traducción y adaptación de numerosas películas, series y documentales, así como de la transcreación de comerciales para televisión y jingles publicitarios.

En el presente y en paralelo con su actividad lingüística, imparte cursos sobre su área de especialidad en diferentes instituciones.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- 1) **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- 2) **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- 3) **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - a) Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países, FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - i) FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - ii) FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - iii) Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - b) Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- 4) **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.